

文本类型理论视角下山西古建筑外宣翻译有效性探讨

——以晋祠为例

王云帆 廖欣雨 叶莉莉

中国地质大学外国语学院

DOI:10.12238/jsse.v3i2.13476

[摘要] 随着人们对于古建筑的重视与保护不断提高,以地上古建筑文物闻名的山西得到众多关注。古建筑外宣文本术语专业性强,历史文化色彩浓厚。讲好中国古建筑故事需要不断提升古建筑外宣翻译有效性。本文基于赖斯的文本类型理论,通过实地调查,以晋祠古建筑为例,探讨山西古建筑外宣翻译有效性及存在问题,并提出修改意见,以期更好展现山西古建筑文化内涵,推动古建保护。调查发现,晋祠古建筑外宣翻译整体上展现出较高的专业水准,对晋祠核心建筑名称、历史沿革的翻译较为准确,能够有效传递基础信息。但山西古建筑外宣翻译仍存在术语误译、文化信息缺省等问题,影响了古建文化的有效传播。基于赖斯文本类型理论,针对信息型、表达型、操作型文本采取差异化翻译策略,如准确解释专业术语、补足文化背景信息等以提升翻译质量。同时建议建立标准化翻译体系、组建跨学科翻译团队,推动山西古建筑外宣翻译的规范性,助力中国古建筑文化走向世界。

[关键词] 赖斯文本类型理论; 古建筑外宣文本; 晋祠古建筑

中图分类号: K928.71 **文献标识码:** A

Exploring the Effectiveness of External Propaganda Translation of Shanxi Ancient Architecture from the Perspective of Text Type Theory: A Case Study of Jinci Temple

Yunfan Wang Xinyu Liao Lili Ye

School of Foreign Languages, China University of Geosciences

[Abstract] With the increasing attention and protection of ancient architecture, Shanxi, known for its ancient architectural relics, has received a lot of attention. The external propaganda texts of ancient buildings have the characteristics of strong terminology specialization and rich historical and cultural colors. To tell the story of ancient Chinese architecture well, it is necessary to continuously improve the effectiveness of external translation of ancient architecture. This article is based on Rice's theory of text types, and through field investigations, takes the ancient architecture of Jinci Temple as an example to explore the effectiveness and existing problems of external propaganda translation of Shanxi's ancient architecture. It also proposes revision suggestions in order to better showcase the cultural connotation of Shanxi's ancient architecture, promote the protection of ancient architecture, and better tell the story of China to the world.

[Key words] Rice Text Type Theory; External publicity text of ancient architecture; Jinci Ancient Architecture

引言

2024年黑神话悟空的爆火,让山西古建筑真正走进人们视野。“地上文物看山西”,山西被誉为“中国古代建筑宝库”。在现存的28027处古建筑文物中,宋辽金之前的木构建筑约占全国的75%,元代木构建筑约占全国的80%,中国仅存的4座唐代木结构建筑全部位于山西^[1]。古建筑外宣文本对展现山西古建筑传统文化具有重要作用。外宣翻译既要准确传达古建筑文化特色,

又要方便跨文化理解。本文将基于赖斯文本类型理论,以晋祠为例,探讨外宣文本翻译的有效性并提出相应优化策略,以期更好展现山西古建筑文化内涵,讲述中国故事,真正走向世界。

1 晋祠古建筑概况及赖斯文本理论

1.1 晋祠古建筑概况。晋祠位于山西省太原市晋源区晋祠镇,是全国第一批重点文物保护单位,首批AAAA级旅游景区。晋祠原名为晋王祠,是为纪念晋国开国诸侯唐叔虞及母后邑姜而建,存

有丰厚的古建筑文化遗存,有宋、元、明、清时期各类建筑超100座。其中,圣母殿、鱼沼飞梁、献殿为三大古建国宝^[1]。丰富的古建筑资源使晋祠的外宣文本体现出独特的历史、文化、建筑等特色,中英文公示语以介绍古建筑修建年代、主要建筑风格特点以及历史事件、典故为主。

1.2 赖斯文本类型理论。赖斯将文本类型划分为三类:信息型文本、表达型文本和感染型文本^[2]。三类文本类型分别为信息功能、表情功能和操作功能。信息型文本逻辑性强,侧重传递原文信息内容,强调真实性;表达型文本注重“形式对等”,侧重再现原文表达形式和艺术手法;感染型文本促使、呼吁读者采取某种行动或产生某种感情,如广告、宣传册等,侧重“以读者为中心”^[3]。

赖斯认为同一个文本可以包含多种文本类型,达到不同功能,从而便于读者理解。本文从赖斯文本类型理论视角分析晋祠古建筑外宣用语,探讨其翻译的有效性。

2 晋祠古建筑外宣翻译应用与有效性探索

晋祠古建筑公示语中含有大量建筑专业术语,如悬山顶、斗拱、单檐歇山顶等。为了展现建筑历史文化内涵,公示语多引用历史典故、诗词用典、名人传说等。在公示语译文中,译者需兼具专业术语与文化内涵进行翻译,翻译文本也应兼具信息、表达和感染三功能,最大化展现古建筑的历史文化价值。

2.1 文本类型理论的有效应用。例1金人台(Metal Men Terrace)公示语。原文:古称“莲花台”,俗称“铁汉桥”,台四隅各铸铁人一尊,因铁为五金之属,故称金人台。东北隅铁人为民国二年(1913)补铸,其余三尊均为北宋铸造。其中,西南隅铁人铸造于北宋绍圣四年(1097),保存最为完好,代表了中国北宋时期冶铁和铸造技术的高超水平。

译文: It also goes by the ancient name “Lotus Terrace” and the popular name “Iron Man Bridge”. It is called Metal Men Terrace as four cast iron men are standing on its four corners. The iron man in the northeast was made in 1913 during the Republic of China Period and the other three were cast in the Northern Song Dynasty (960-1127 AD). Among them, the southwest iron man cast in 1097 during the Shaosheng Period of the Northern Song Dynasty is the most well-preserved one. It reflects the excellent skills of Chinese people in iron smelting and casting during the Northern Song Dynasty.

该公示语为信息型文本,着重突出金人台名字历史、结构以及文化价值。译者翻译时确保了译文的准确性和清晰性。译文准确翻译金人台为Metal Men Terrace,金在古语中对应金、银、铜、铁、锡,铁为五金之首,可指金属制成的器皿器具,故称金人台。将金译为iron/metal,向外国游客传达了其建筑原料及相应文化内涵,避免直译带来的误解。在翻译北宋时译者也灵活补充了相应年份,有助于读者更好地结合国外历史理解原文中的背景。“excellent”意为“极好的,卓越的”,准确传达出铸造铁人的技艺精湛及其所代表的北宋冶铁和铸造技术的高超水平,体现文本的感染力。

例2: 难老泉(Never Aging Spring)

原文节选: 俗称南海眼,晋水源头,为晋阳第一泉。“难老”之名取《诗经·鲁颂》:“永锡难老。”。“难老泉声”为晋祠内八景之一。难老泉亭始建于北齐天保年间(550-559),明嘉靖年间(1522-1566)重建。享为八角攒尖顶,斗拱昂嘴虽已改为明代手法,但间架结构保留北齐风格。

译文: Commonly known as “Southern Spring Hole”. It is the headstream of the Jinshui River, No.1 spring in Jinyang. The phrase “Never Aging” is quoted from the Book of Songs. Babbling of the Never Aging Spring is one of Jinci’s eight internal sceneries. The Never Aging Spring Pavilion was built during the Tianbao Period (550-559 AD) of the Northern Qi Dynasty and rebuilt during the Jiajing Period (1522-1566 AD) of the Ming Dynasty. It has an octagonal pyramidal roof and a dougong structure retaining the style of the Northern Qi Dynasty despite its protruding part of ang (timber member) already changed into the Ming Dynasty pattern.

此为典型的信息型文本,以表达型文本为辅。译文保留了原文的信息核心,如名称来源、地理位置、建筑沿革、牌匾等信息,同时兼顾表达型元素的体现,如“神奇之笔”(miraculous handwriting)、“晋祠三绝之一”(one of Jinci’s three wonders)。建筑专业术语主要采用拼音保留中国传统建筑元素,辅以相关解释处理专业术语,如“八角攒尖顶”(octagonal pyramidal roof)、建筑构件“斗拱昂嘴”(dougong structure...timber member of ang),保留文化特色且便于理解。

2.2 文本类型理论的有效性缺失。例1钧天乐台(Juntianyue Stage)公示语。

原文: 清乾隆年间建,位于祠内北侧。前部为三面开敞的元宝箍头顶建筑,后部为单檐歇山顶,结构简练,雕绘精细,为祠内清代建筑代表作。

译文: Located in the north of the memorial temple, the stage was built during Qianlong’s reign in the Qing dynasty (1644~1912) which was a magnum opus in architecture of Qing Dynasty with its simple structure and elaborate carvings and painting.

钧天乐台专用于祭祀关帝演唱戏曲。“钧天”取自《列子·周穆王传》“钧天广乐,帝之所居”,“钧天广乐”是指天上的仙乐。Juntianyue Stage为信息型文本,但未传达出“钧天”隐含的文化内涵,省略了“乐”的特征,从而忽略了其作为戏台功能的信息传达,即传递天上仙乐的戏台。“stage”意为“the area in a theatre that is often raised above ground level and on which actors or entertainers perform”。“钧天乐台”应译为“Juntian opera Stage”,既保留景点名称特色,又可在最大程度上实现文本的信息表情功能。公示牌译文也应添加“钧天”相应解释,以便理解。

“后部为单檐歇山顶”是建筑专业术语,译文并未直接体现专业术语,弱化了其信息型文本的特点,更注重公示语作为感染型文本“以读者为中心”的特点。省略单檐歇山顶等建筑专业术语更有利于游客理解。但其建筑风格特色之一元宝箍头项在译文中未体现。在古建筑术语中,“箍头”通常指中国传统建筑构件中用于装饰或结构加固的端部造型,常见于梁枋彩画、屋顶或木构件的边缘。“元宝”象征财富。可译为“Auspicious Ingot Roof Ornament”,“Auspicious”强调元宝的吉祥寓意(招财进宝)。“Ingot Roof Ornament”直观描述其作为屋顶装饰的功能与形态。在译文中保留金元宝意象可向游客传达古代劳动人民的美好心愿,实现文本的感染型功能。

例2 圣母殿(Sacred Mother Hall)

圣母殿是晋祠的主殿,是宋代建筑的代表作。康熙年间考据学家阎若璩从宋宣和五年的残碑证实圣母像为邑姜。也有研究显示宋以来,圣母殿被当作晋源神祠,因遇年旱缺水,祷雨灵应,所以尊称圣母。从北宋时期圣母的封号为显灵昭济圣母可看出,晋水女神与邑姜两种身份可合二为一。当地公示牌将圣母殿译为Sacred Mother Hall极易造成误解。圣母殿与北宋建筑风格、祭祀文化相关。而“sacred mother”在西方文化中,更多具有宗教意味,即耶稣母亲圣母玛利亚。“sacred”在牛津词典释义为“connected with God or a god considered to be holy”,与圣母为晋水女神与邑姜明显不符。为避免文化背景不同而导致的误解,圣母殿可译为“Jinshui Goddess Yijiang's Hall”,可更准确传达圣母历史人物与神格化双重身份,体现“神圣女性+皇家建筑”的历史文化意象,突出表达型文本的艺术手法的同时也提升了译名的准确性。

例3: 对越坊(Duiyue Arch)

建于明万历四年(1576)。“对越”二字取自《诗经·周颂》:“秉文之德,对越在天。”“对”为报答;“越”为宣扬。“对越”在此意为报答宣扬圣母的功德。“对越”匾相传由明太原县举人、书法家高应元所书,整饬遒劲,宛如山岳嵯峨,棱角俏丽,不可揣摩,被誉为“雄奇之笔”。为晋祠三大名匾之一。

It was built in 1576 during the Wanli Period of the Ming Dynasty. The characters Dui and Yue are quoted from The Book of Songs: Extolment of Zhou. Dui means reciprocation while Yue means promotion. Together they refer to reciprocating and promoting the merits of the sacred mother. It is said that the Duiyue plaque is written by Gao Yingyuan, calligrapher and juren of Taiyuan County during the Ming Dynasty. This calligraphy has powerful touches as if a lofty and rugged mountain which is hard to measure the height so it is praised as magnificent handwriting. It is also one of the three famous plaques in Jinci.

“坊”指牌坊,常被定为“小品建筑”,因为牌坊体量小,主要构造为基座、枋柱、楼檐三部分。牌坊是“古建筑中的特殊形式,由单排立柱与横向额枋构成的标志性建筑物”。山西明清牌

坊主要有官方表彰功绩、引导方向、激励人心以教化德行等功能。对越坊用于宣扬圣母功德,激励人们向善。“arch”在牛津字典释义为a curved structure that supports the weight of sth above it, such as a bridge or the upper part of a building,形态定义为中央上方成圆弧曲线的建筑,与牌坊本身建筑特点不相符。牌坊本身是由立柱和横梁构成,柱顶通过斗拱与屋顶相连。从建筑用途上来说,牌坊只是起到划分空间的标志性作用,服务于社会礼教;而拱券艺术多用于神庙、会堂、剧场等实用建筑中,建筑风格宏大又兼具灵活坚固。“arch”无法完全涵盖牌坊在中国文化的丰富内涵来体现信息型文本的特点。翻译可以保留“Paifang/Fang”这一音译词汇,体现中国传统建筑文化的独到之处。

作为具有信息和感染功能兼具的综合文本,对于诗词牌匾翻译等应补充解释,构建古建筑的美学意象。此文本也应补充“举人”等术语的文化背景说明,如Juren(Provincial Graduate)准确传达信息,提升跨文化理解。同时在翻译表达型文本“如高山巍峨...被誉为‘雄奇之笔’”时,要避免冗余,平衡信息与表达,可直接概括为“以雄浑笔法著称”。

3 结语

随着山西古建筑的走红,对于外宣翻译的要求也随之提高。精准的外宣翻译对于讲好中国故事,传播中国传统建筑文化有着极为重要的作用。研究发现,在晋祠外宣翻译中,文本功能的精确定位与翻译策略的适应性选择具有决定性作用。晋祠兼具历史、建筑、美学等多方面价值,晋祠古建筑外宣翻译整体上展现出较高的专业水准,信息文本对晋祠核心建筑名称、历史沿革的翻译较为准确,能够有效传递基础信息,又以表达型和感染型为辅。信息型文本通过建筑术语补充解释、历史语境显化等方法,体现古建筑形制沿革与文物价值;感染型文本大多通过引导读者感受建筑价值独特之处,激发受众文化认同感。在表达型文本方面,注重诗词用典等的转译以保留建筑的文化背景和美学价值,但转译偏向于保留其基本信息,对于意象解读等鲜有体现,文化符号的审美再现和传播效果大打折扣。

在古建筑的外宣翻译中,应综合考虑综合文本类型,在保留古建筑文化特色的基础上进行创造性转化和创新性发展。在未来的研究中,可借助大数据翻译,搭建古建筑术语库,完善文化遗产外译相关理论和实践,构造中国古建筑翻译话语体系,提升国际话语权。望本研究可为山西古建筑外宣翻译提供一定参考,助力中国建筑美学在全球获得更有效的阐释和传播。

[参考文献]

- [1]www.ncha.gov.cn/art/2021/10/10/art_722_171261.htm.
- [2]Reiss,K.Translation Criticism:The Potentials & Limitations.Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2004,79,25.
- [3]孙瑾.基于文本类型理论的机器翻译研究[J].中国科技翻译,2016,29(3):27-29,11.

作者简介:

王云帆(2004--),女,汉族,山西省朔州市人,本科在读、研究方向:翻译。